

 Sara Efrati

(Sonia A. Catz)

Formerly from Buenos Aires, Argentina

Jerusalem, Israel

(972 2) 627 7886 // (972) 52 718 0847

**sefrati718@gmail.com**

|  |
| --- |
| **Professional Profile****Literary, Technical & Scientific Translator English-Spanish, (Instituto Superior del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramon Fernandez” High College, Buenos Aires, Argentina)** |
| **Languages****Spanish (Mother Tongue)****English (Native level, Spoken & Written)****Hebrew (Native level, Spoken & Written)****French (Good)****Yiddish (Basic)** |
| **Skills** |
| **Expertise in Translation, Editing, Proofreading – Translation Quality Reviewer** Word, Outlook, Powerpoint, Facebook & Youtube Admin  |
| **Relevant Work Experience****2010 / up to present****General Editor at the Spanish Website****Breslev Israel Website - Breslev.co.il - Rabbi Shalom Arush** - Translator of the Website weekly articles on a variety of subjects- Admin at Breslev Facebook Pages Breslev Español / En El Jardín De La Fe (The Garden of Emuna In Spanish)- Translator, Editor (Translation English-Spanish and Hebrew-Spanish).- Translator of subtitles of videos - Admin at Youtube Breslev Español channel of the Breslev Israel website.- Proofreader of English and French videos and articles at the Website.- Admin at French Facebook Page – Breslev Francais – Le Jardin De La Foi.**Translator of Rabbi Shalom Arush’s Books - Spanish Edition:** **-** currently translating The Aleph Bet Book- Los Diamantes de Emuná – 4 booklets 2019- The Garden of Riches – En el Jardín De La Riqueza 2015- The Garden of Healing – En el Jardín De La Salud 2014- The Garden of Miracles (Say Thank You and See Miracles) – En el Jardín de los Milagros 2016- The Garden of Wisdom – En el Jardín De La Sabiduría 2017- Joyitas de Emuná – The Gems – 8 booklets - 2016- A Gift Called “Thank You” – Un regalo llamado gracias- Editor & proofreader of the English Language edition of the book The Garden of Miracles - (Say Thank You and See Miracles), translated by Rabbi Lazer Brody 2017**2017 - 2018****Translator, Editor & Proofreader at Mishpacha Magazine (Spanish Department)**\***2011 / 2013** **Translator for the Chabad Website in Spanish (Jabad.com)** Translation of articles on Judaism, Halacha, Jewish Customs, Parashat Hashavua, etc (Rabbi Eli Levy / Argentina).\***2010 / 2011** **Translator for Hevratpinto,** Rabbi David Pinto (Pajad David Sobre Diversos Temas), Translating, Proofreading, Editing.Pajad David – Shaarei HaMidot book by Rabbi David Chananyah Pinto**Previous and Current****Freelance Translation Jobs in Israel****Translation into Spanish of the Meam Loez Volumes (Torah Anthology by Rabbi Yaakov Kuli, Translation into English by Rabbi Aryeh Kaplan):** Chayey Sarah, ToldotShemot VaeraBo, BeshalachItroTerumah, TetzavehVayakhel, PekudeyBalak, ChukatKorach, Mattot, MasseiPinchasDevarimVa-EtchananEkev, Reeh, ShoftimKi Tetzeh, Ki Tavoh**Translator, Editor & Proofreader for Perspectivas – Sucat David Publishers, Buenos Aires, Argentina (2005 up to Present) Rabbi Serruya**The Kabbalah of Forgiveness, Commentary on Tomer Devorah by Rabbi Moshe Cordovero, by Rabbi Henry AbramsonPositive Thinking, by Sara YosefTurning Ideas into Action, by Rabbi Noach OrlowekThe Incredible Journey (Una nación eterna by Rabbi Yosef Eisen)We Are Not Alone, Rabbi Adi CohenThe Committed Marriage, Rebbetzin Esther JungreisThe Committed Life, Rebbetzin Esther JungreisRaising Roses among Thorns, Rabbi Noach OrlowekIt’s a Small World, Hanoch TellerLife is a Test, Rebbetzin Esther JungreisSavta Simcha and the Incredible Shabbos Bag, Yaffa GanzSavta Simcha and the Cinnamon Tree, Yaffa Ganz**Spanish Translator & Editor for Breslov Research Institute Publishers, Rabbi Chaim Kramer** (1998-2009)The Treasure of Unearned Gifts MaimTsoharAyehAzamraRestore My SoulOutpouring of The SoulAnatomy of The SoulTzadik (Chayey Moharan)Shevachey HaranHidden TreasuresRebbe Nachman’s Tikkun Likutey Moharan ILikutey Moharan II Likutey Moharan IIIThe Seventh HeavenChanukah With Rebbe NachmanWhere Heaven and Earth Kiss\* General edition & proofreading of Oi Va Voi (Judi Lerner/Valeria Bauer)**Feldheim-Spanish Division-Mekor Maim Jaim** **Translator- Editor- Proofreader**Strive For Truth!, Rabbi E. E. DesslerAmen, Just One Word, Esther SternOur Heroes, Chaim WalderBread, Fire and WaterEl Ciclo De Las EstacionesAneni Collection Of PrayersOtzar Ha Nachas Collection of PrayersWhat Would You Do?, T. Ansh\*Taharat Yosef, Halachos on Family Purity Laws, Sephardic Rite. **Yeshivat Aish Ha Torah**The Eye of The Needle, Aish Hatorah’s Kiruv Primer**Translation Jobs for various publishers (1992-2002)****Tanach**Torah (The Five Chumashim)Neviim - ProphetsYehoshuaSamuelKings IKings IIsaiahJeremiahEzekielThe Twelve ProphetsWritings - Ketuvim Psalms - Tehilim Proverbs - Mishlei Shir Ha Shirim - Song Of Songs Kohelet - Ecclesiastes ChroniclesSippurei Tzadikim (Tales of Tzaddikim)Made in Heaven, Rabbi KaplanDerech Hashem, Rabbi Chaim Luzzato The Memory of The Exodus, Maharal Of PragueSefer Ha Chinuch HamekutzarShaarei Teshuvah, Rabbeinu YonahAryeh Kaplan- Tishah b’avProphecy and ProvidenceMusic and Kabbalah, GlazersonShoah, Rabbi Yoel SchwartzRambam Mishneh TorahPages of Talmud Sfat Emet On Pesach, Shavuot, Sukkot, Artscroll Mesorah\*Translation of Publications For Yeshivat Ohr Sameach Institute, Jerusalem (1996- 2000)**TEACHING****English Teacher**Both in Argentina & IsraelExperience: 1985 up to present **Levels**: All Levels, all ages (3 to 60+) Beginners to Proficiency Elementary English schools, Liceo Cultural Britanico in Buenos Aires, Argentina & private tutor. |
|  |  |  |
| Education\* Literary, Technical & Scientific Translator English-Spanish, 1986-1989, Final Average: 8.39 (High School of Translation, Juan Ramon Fernandez, UBA, University of Buenos Aires), (4 Years).\* Philosophy, Spanish Literature and the Science of Communication, University of Buenos Aires (2 Years) 1986, 1987 \* High School - BA - Commercial High School “Carlos Pellegrini”, University of Buenos Aires, 1985. |
|  |  |  |
|  |  |  |